



انجمن صنفی مترجمان ایران، نخستین دوره های آموزشی خود را ویژه مترجمان محترم برگزار می کند:



نشانی: تهران، ابتدای خیابان پاسداران، خیابان گل نبی، خیابان شهید ناطق نوری (زمرد) شمالی، خیابان زیبا، سرای قبا، طبقه اول

صندوق پستی ۱۹۱۱-۱۹۳۹۵ تلفنها ۲۲۸۹۹۴۲۲ ، ۲۲۸۷۶۱۰۰ (۰۲۱) دورنگار ۲۲۲۹۳۹۰۷ (۰۲۱) - ۰۹۳۸۱۳۸۴۵۱۹

سامانه ارسال پیامک ۳۰۰۰۸۷۷۷۴۴۴۴۴۴

زمان پاسخگویی تلفنی و مراجعه حضوری: روزهای زوج از ساعت ۹ لغایت ۱۴

پایگاه اینترنتی: www.itia.ir پست الکترونیک info@itia.ir

جدول برگزاری دوره های آموزشی انجمن صنفی مترجمان ایران

ردیف	عناوین دوره	زبان خارجه	نام مدرس	طول دوره	تعداد جلسات	روزها و ساعات تشکیل دوره	شهریه (ریال)	آزمون تعیین سطح *
۱	آموزش ویراستاری تخصصی فارسی برای مترجمان	انگلیسی	علی صلح جو	یک ترم ۲۴ ساعت	۱۲ جلسه ۲ ساعته	دوشنبه ها از ساعت ۱۷ الی ۱۹	۲/۵۰۰/۰۰۰	✗
۲	آموزش اصول و فن ترجمه (عمومی)	تمامی زبانها	کریم قربان زاده	یک ترم ۱۵ ساعت	۵ جلسه ۳ ساعته	پنج شنبه / جمعه ها از ساعت ۱۶ الی ۱۹:۳۰	۱/۵۰۰/۰۰۰	✗
۳	آموزش ترجمه متون مطبوعاتی و شبکه های تصویری خبری	انگلیسی	ناصر نامور	پنج ترم (هر ترم ۲۶ ساعت)	۱۳ جلسه ۲ ساعته	شنبه ها و چهارشنبه ها ساعت ۱۶ الی ۱۸	۲/۰۰۰/۰۰۰	✓
۴	آموزش ترجمه فیلم	انگلیسی	ناصر نامور	پنج ترم (هر ترم ۲۶ ساعت)	۱۳ جلسه ۲ ساعته	شنبه ها و چهارشنبه ها ساعت ۱۸:۱۵ الی ۲۰:۱۵	۲/۰۰۰/۰۰۰	✓

* هزینه شرکت در آزمونهای تعیین سطح، دویست هزار ریال است.

آشنایی با دوره ها و مدرسان کارگاههای آموزشی انجمن صنفی مترجمان ایران

دوره آموزش ویراستاری تخصصی فارسی برای مترجمان با گرایش زبان انگلیسی



چکیده دوره: نکات و دستورات ویرایشی در هر جلسه، بسته به میزان سطح کلاس در حین ترجمه متون انگلیسی به فارسی به شرکت کنندگان آموزش داده می شود. در این دوره همچنین به غلط های رایج و مصطلح و نیز ناهموارنویسی های امروزه زبان مکتوب فارسی اشاره می شود. متنهای کار شده در کلاس، عموماً در حوزه علوم اجتماعی و نسبتاً غیر تخصصی اند تا بتوان به مشکلات فارسی نویسی مترجمان بیشتر پی برد و نکات ویرایشی بیشتری را در این متنها به شرکت کنندگان دوره منتقل کرد.

مدرس: استاد علی صلح جو، مترجم و ویراستار با تجربه

تحصیلات: کارشناس ارشد زبانشناسی و دارای تالیفات، ترجمه ها، آثار ویرایشی و سابقه تدریس بسیار که برای آشنایی بیشتر با ایشان لطفاً [اینجا](#) را کلیک کنید.

دوره آموزش اصول و فن ترجمه



چکیده دوره: مخاطبان این دوره، مترجمان فارغ التحصیل کلیه زبانهای خارجی اند. در این دوره، موضوعاتی همچون ویژگی های ترجمه، ابزارهای مورد نیاز ترجمه، نحوه تقویت و تثبیت ابزارهای زبانی و غیرزبانی، اصول ترجمه کتبی، ویژگی های مترجم، خطاها و اشتباهات رایج در ترجمه و راهکارهای مفید در ترجمه و انواع ترجمه شفاهی و خصوصیات آن با بهره گیری از نکات کتاب «فنون ترجمه شفاهی» مطرح می شود.

مدرس: جناب آقای کریم قربان زاده

تحصیلات: دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان روسی از دانشگاه تهران، عضو انجمن صنفی مترجمان ایران، مترجم فنی روسی (شفاهی و کتبی) سابق نیروگاه اتمی بوشهر، مترجم روسی سازمانها و شرکتهای دولتی و خصوصی متعدد و مولف کتاب «فنون ترجمه شفاهی»

دوره های آموزش ترجمه متون مطبوعاتی و شبکه های تصویری خبری و ترجمه فیلم

• دوره آموزش ترجمه متون مطبوعاتی و شبکه های تصویری خبری

چکیده دوره: طول دوره، پنج ترم است. در هر دوره، فراگیران با ترجمه اصطلاحات خبری و مطبوعاتی آشنا می شوند. مبنای تدریس اخبار روز است. اخبار از منابع معتبر انگلیسی زبان، چه مکتوب شامل روزنامه های کثیرالانتشار انگلیسی زبان شناخته شده و چه شبکه های خبری تلویزیونی، نظیر CNN, BBC, Sky News, Reuters و ... انتخاب و سپس در زمینه استفاده از لغات و اصطلاحات خبری بکار رفته در آنها به همراه کاربردشان در ترجمه آموزش داده می شود. برای آموزش نحوه ترجمه متون مطبوعاتی و اخبار فارسی به انگلیسی نیز از منابع خبری معتبر داخلی استفاده می شود. به تمامی دانشجویان، تمریناتی برای کار در منزل داده می شود که در هر جلسه با کمک استاد، تصحیح و رفع اشکال می شوند. فراگیران پس از پایان هر ترم در امتحان پایان دوره، شرکت و در صورت کسب نمره حد نصاب به ترم بعدی راه پیدا می کنند. پس از گذراندن پنجمین ترم، آزمون جامع که شامل مطالب و موضوعات تدریس شده پنج ترم گذشته است، برگزار و به پذیرفته شدگان، گواهینامه معتبر ارائه می شود.

The Syllabus for the News Translation Course

<i>Syllabus</i> <i>Levels</i>	Classroom Material	Term Project
Level 1	- The latest news taken from print and broadcast media	Transcribe and translate 10 minutes of broadcast news (English to Persian)
Level 2	- The latest news taken from print and broadcast media - Universal Declaration of Human Rights	Transcribe and translate 10 minutes of broadcast news (English to Persian)
Level 3	- The latest news taken from print and broadcast media - UN Charter - The language of headlines	Transcribe and translate 10 minutes of broadcast news (English to Persian)
Level 4	- The latest news taken from print and broadcast media - UN Charter - Confusables	Transcribe and translate 10 minutes of broadcast news (English to Persian)
Level 5	- The latest news taken from print and broadcast media - Newspaper/magazine articles - Proofreading	Translate 10 news stories from Persian to English (at least 3000 words)

• دوره آموزش ترجمه فیلم

چکیده دوره: طول دوره، پنج ترم است. در هر دوره دانشجویان با عبارات و اصطلاحات رایج در فیلم‌ها آشنا می‌شوند. مبنای تدریس در این دوره، فیلم‌های زبان اصلی (انگلیسی) است و شرکت‌کنندگان در دوره، فیلم‌های تعیین‌شده را تماشا، متن آن‌ها را پیاده‌سازی و در نهایت با مراجعه به کلاس، اشکالات خود را رفع می‌کنند. در کلاس علاوه بر اصطلاحات فیلم‌های کار شده، واژگان و اصطلاحات مفید بیشتری نیز به همراه کاربردشان در ترجمه انگلیسی به فارسی و بالعکس، آموزش داده می‌شود. فراگیران پس از پایان هر ترم در امتحان پایان دوره، شرکت و در صورت کسب نمره حد نصاب به ترم بعدی راه پیدا می‌کنند. پس از گذراندن پنجمین ترم، آزمون جامع که شامل مطالب و موضوعات تدریس شده پنج ترم گذشته است، برگزار و به پذیرفته‌شدگان، گواهینامه معتبر ارائه می‌شود.

The Syllabus for the Movie Translation Course

<i>Syllabus</i> <i>Levels</i>	Classroom Material	Term Project
Level 1 (English to Persian)	Changeling (part I) - Proverbs (No. 1-60)	Like Dandelion Dust
Level 2 (English to Persian)	Changeling (part II) - Proverbs (No. 61-120)	Man on a Ledge
Level 3 (English to Persian)	People Like Us (part I) - Proverbs (No. 121-180)	We Bought a Zoo
Level 4 (English to Persian)	People Like Us (part II) - Proverbs (No. 181-240)	- Ice Age 4 - Planet Earth (BBC documentary)
Level 5 (Persian to English)	1. شب زده ۲. شکلات داغ - Proverbs (No. 241-311)	بخش‌هایی از چند فیلم فارسی

مدرس: جناب آقای ناصر نامور



تحصیلات: کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی از واحد تهران مرکزی دانشگاه آزاد اسلامی ، عضو انجمن صنفی مترجمان ایران، مترجم مکتوب و همزمان، ویراستار و سردبیر بخش‌های مختلف خبر انگلیسی در سازمان صدا و سیما از جمله شبکه خبری جام جم و Press TV از سال ۱۳۷۹ تا بحال، گوینده خبر انگلیسی از سال ۱۳۸۶ تا ۱۳۸۹، مدیر نظارت و ارزیابی اخبار و برنامه‌های سیاسی برون مرزی سازمان صدا و سیما از سال ۱۳۹۰ تا ۱۳۹۲، تدریس دوره‌های مختلف آموزش زبان انگلیسی از جمله FCE, CAE, CPE, TOEFL, IELTS و نیز آموزش ترجمه فیلم و متون مطبوعاتی، تدوین جزوات آموزشی مختلف برای استفاده‌های درون سازمانی تحریریه‌های خبر انگلیسی، نگارش مقالات متعدد انتشار یافته در پایگاه اینترنتی شبکه خبری Press TV، مترجم شبکه iFilm انگلیسی و مترجم همزمان همایش‌های بین المللی

چند نمونه از مقالات انگلیسی منتشر شده آقای نامور در پایگاه اینترنتی شبکه Press TV

- <http://www.presstv.com/detail/163199.html>
- <http://previous.presstv.com/detail.aspx?id=122120§ionid=3510304>
- <http://previous.presstv.com/detail.aspx?id=130570§ionid=3510304>